

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по НРиИ

И.В. Меньшиков

«26» февраля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (Немецкий)

Направления подготовки аспирантов
01.06.01 Математика и механика
02.06.01 Компьютерные и информационные науки
03.06.01 Физика и астрономия
09.06.01 Информатика и вычислительная техника

Уровень высшего образования

Подготовка кадров высшей квалификации

Квалификация выпускника

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения

Очная

Рабочая программа составлена в соответствии с Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), утвержденным приказом Минобрнауки России от 19.11.2013 г. № 1259 и с Федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации)

Разработчики программы:

Ф.И.О.: Опарин Марк Васильевич 


Ученая степень, звание, должность: к.фил.н. доцент

Ф.И.О.: Хасанова Лилия Ильдусовна 

Ученая степень, звание, должность: к.фил.н. доцент

Контактный телефон разработчиков программы: (3412) 916173

E-mail разработчиков программы: mark_oparin@yahoo.de, hasanovalilia@gmail.com

Наименование кафедры	№ протокола, дата	Подпись зав. кафедрой
Кафедра перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки)	№ 4 от 22.12.2015	Шутова Н.М. 
Выписка из решения Программа соответствует содержанию подготовки, применяемые образовательные технологии соответствуют ФГОС высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации)		

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр
1. Цель и задачи освоения дисциплины	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества часов и видов учебных занятий	5
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	7
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	10
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	11
8. Образовательные технологии	11
9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12
10. Особенности организации образовательного процесса по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	12

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе. Под практическим владением понимается использование иностранного языка в их практической деятельности. Это предполагает наличие таких умений в различных видах речевой деятельности, которые по окончании курса обучения дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в своей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде переводов, рефератов, аннотаций;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта;
- вести беседу по социокультурной тематике и по специальности;
- работать в библиотеке по подбору литературы из иностранных источников для написания диссертационной работы.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

сформировать компетенцию обучающегося УК-4: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Дисциплина входит в базовую часть Блок 1 ОП.

Планируемые результаты обучения по дисциплине – это знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности. В результате освоения дисциплины Иностранный язык обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках
- стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках

УМЕТЬ:

- следовать основным нормам, следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках

ВЛАДЕТЬ:

- навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках
- навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках
- различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной нагрузки	Всего часов
Всего часов по дисциплине	144
Аудиторные занятия (всего)	60
В том числе	
Лекции	6
Практические	54
Лабораторные	
Контроль самостоятельной деятельности	
Самостоятельная работа (всего)	83
Вид итоговой аттестации (зачет, экзамен)	1
Общая трудоемкость час зач. ед	144 4 зач.ед.

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества часов и видов учебных занятий

4.1. Тематический план лекционного курса

№	Наименование раздела дисциплины	Кол-во часов	Формируемые компетенции (шифр)
1	Meine Forschungsarbeit	3	УК-4
2	Einige Aspekte der Forschungsarbeit in Russland sowie in deutschsprachigen Ländern	3	УК-4

4.2. Планы практических занятий (при наличии в учебном плане)

№	Наименование раздела дисциплины Содержание раздела	Кол-во часов	Формируемые компетенции (шифр)
1	<p>Russisches Forschungspotenzial</p> <p>1. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с.</p> <p>2. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.</p>	9	УК-4

2	<p>Promotionsbesonderheiten in Russland und im Ausland</p> <p>Литература</p> <p>1. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с.</p> <p>2. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.</p>	9	УК-4
3	<p>Forschungskarriere in Russland und im Ausland</p> <p>Литература</p> <p>1. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с.</p> <p>2. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.</p>	9	УК-4
4	<p>Teilnahme an Konferenzen und Foren</p> <p>Литература</p> <p>1. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с.</p> <p>2. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.</p>	9	УК-4
5	<p>Verfassen von wissenschaftlichen Texten</p> <p>Литература</p> <p>1. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с.</p> <p>2. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.</p>	9	УК-4
6	<p>Vorbereitung einer wissenschaftlichen Rede</p> <p>Литература</p> <p>1. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с.</p> <p>2. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.</p>	9	УК-4

4.3. Самостоятельная работа аспирантов

Тематический план самостоятельной работы аспирантов

№	Наименование раздела дисциплины Содержание раздела	Кол-во часов	Форма отчета	Формируемые компетенции (шифр)
1.	Meine Forschungsarbeit	10	доклад	УК-4
2.	Einige Aspekte der Forschungsarbeit in Russland sowie in deutschsprachigen Ländern	8	доклад	УК-4
3.	Führende Forschungszentren	8	доклад	УК-4
4.	Hochschulsystem von heute	8	доклад	УК-4
5.	Promotionsstudium in Deutschland	8	доклад	УК-4
6.	Russisches Forschungspotenzial	8	доклад	УК-4
7.	Meine Universität/Fakultät/Lehrstuhl	8	Доклад / презентация	УК-4
8.	Internationale Konferenzen	8	доклад	УК-4
9.	Arbeit mit Forschungsartikeln in einem bestimmten Forschungsgebiet	17	Перевод текста / реферат	УК-4

. Тематика рефератов: по теме диссертационного исследования.

Тематика докладов: по теме диссертационного исследования, оформление резюме, аннотаций к научным текстам и статьям по направлениям.

Учебно-методические материалы для СРС: Интернет ресурсы

Библиотечные фонды.

1. Научная библиотека УдГУ <http://lib.udsu.ru/>

2. Электронно-библиотечная система ЛАНЬ <https://e.lanbook.com/>

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Оценка качества освоения дисциплины включает итоговую аттестацию в форме экзамена.

1.1. Содержание и структура кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком (немецким) как средством профессионального общения и научной деятельности. Аспиранты должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспиранты должны продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Объектом контроля на кандидатском экзамене являются навыки изучающего и беглого чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также для составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При беглом чтении оценивается умение в течение короткого времени (1-2 минуты) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения прочитанного.

Передача извлеченной информации может осуществляться на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности с немецкого на русский язык (допуск). Объем текста — 15000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2000 – 3000 печатных знаков(2-2,5 стр.). Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки - передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000 - 1 500 печатных знаков. Время выполнения – 1-2 минуты.

Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанном со специальностью и научной работой аспиранта.

(Выписка из "Программы минимума кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык»" Министерство образования и науки Российской Федерации, 2007)

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

Оцен-ка	чтение	перевод	Ответы на вопросы и развитие темы	Беседа	Пересказ
Отл.	Беглое чтение с соблюдением произносительных норм и характерной интонации	Содержание передано полностью, стиль соблюден, ошибки отсутствуют	Полные и правильные ответы на вопросы, свободное развитие темы	Свободная беседа на предложенную тему с использованием активной лексики без коммуникативных ошибок	Полностью передано основное содержание с использованием активной лексики, терминологии, спец. лексики и правильных грамматических конструкций
Хор.	Средний темп чтения (с неправильной паузацией) с незначительным нарушением произносительных норм и интонации	Содержание передано полностью, стиль соблюден, но допущена одна полная ошибка и одна смысловая неточность	Полные ответы с незначительными ошибками, небольшие затруднения при развитии темы	Свободная беседа на предложенную тему с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими коммуникации	Содержание передано полностью, но допущены незначительные смысловые или грамматические ошибки
Уд.	Медленный темп чтения с нарушением произносительных норм и интонации	Содержание передано неполностью с искажением смысла и несоблюдением	Значительные затруднения с ответами на вопросы и развитием темы	Значительные затруднения во время беседы, связанные с недостаточным усвоением грамматическо	Содержание передано неполностью, допущены значительные смысловые и грамматические

		м стилевых норм		го лексического материала	и ошибки (не больше четырех) при недостаточном владении лексическим материалом)
Неуд.	Медленный темп с грубыми нарушениями произносительных норм и интонации	Содержание искажено	Непонимание вопросов и неумение развить тему	Большое количество коммуникативных ошибок, бедный словарный запас	Содержание искажено, большое количество грубых лексических и грамматических ошибок

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Синев Р. Г. Немецкий язык для аспирантов / Р. Г. Синев. – М., 1991.
2. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с.
3. Ханке, К. Семенова Е.Л. Немецкий язык для инженеров. Fachdeutsch für Ingenieure: учебник / Ханке, К. Семенова Е.Л. - М.: Изд.во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2010. - 319 с.
4. Hall, Karin. Schreiner, B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Max Huber Verlag. Ismaning. 2001. - 431 S.
5. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.
6. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2002. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 157 S.

Дополнительная литература:

1. Андреева Н. В. Потёмина Т. А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс : практическое пособие. Калининград : Изд-во РГУ им. И. Канта, 2011. -134 С.
2. Миляева, Р. П. Немецкий язык для аспирантов : биограф. ученого / Р. П. Миляева; Отв. ред. М. Я. Цвиллиг; АН СССР, Каф. иностр. яз. - М. : Наука, 1990. - 99, [3] с. ; 17 см.
3. Bologna- reader Texte und Hilfestellungen zur Umsetzung der Ziele des Bologna-Prozesses an deutschen Hochschulen. - Beiträge zur Hochschulpolitik 8/2004. Service-Stelle Bologna. Die 4. Auflage - Bonn, August 2005. - 314 S.
4. Singer, Helmut. Langenscheidt Grammatik in Frage und Antwort. Eine Übungsgrammatik für Anfänger und Fortgeschrittene. Langenscheidt. 5. Auflage. - Berlin, München. - 176 S.
5. Umland, Andreas. Geistes- und sozialwissenschaftliche Hochschullehre in Osteuropa I. Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften. Frankfurt am Main. 2005. - 171. S.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Научная библиотека УдГУ <http://lib.udsu.ru/>
2. Электронно-библиотечная система ЛАНБ <https://e.lanbook.com/>
3. Германская служба академических обменов www.daad.ru либо www.daad.de
4. Информационный портал о возможностях обучения и стажировки в Германии <https://www.hochschulkompass.de/home.html>
5. Сайт Института Хагена для разработки международного экзамена по немецкому языку TestDaf <https://www.testdaf.de/>
6. Портал для иностранных студентов <https://studieren.de/auslaendische-studierende.0.html>

8. Образовательные технологии

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Процесс организации познавательной деятельности аспирантов, обеспечивающий формирование заявленных компетенций, востребует разнообразия образовательных технологий.

При проведении занятий и организации самостоятельной работы студентов-аспирантов используются традиционные технологии сообщающего обучения, предполагающие передачу информации в готовом виде, формирование учебных умений по образцу: практическое занятие.

При проведении практических занятий используются: презентации с использованием проектора и ноутбука.

Данные технологии обеспечивают эффективное усвоение предъявляемого материала, так как они способствуют формированию коммуникативных способностей, повышают уровень сформированности УК–4 компетенций.

В реализации программы дисциплины предполагается использование интерактивных форм и методов обучения:

Групподинамические упражнения. Строятся по принципу «здесь и сейчас», то есть игроки вживаются в ситуацию и действуют исходя из нее. Главной целью групподинамических упражнений является приобретение их участниками и группой в целом соответствующего опыта решения задач и коллективного взаимодействия. Они ориентированы на тренинг их собственных участников. Участники групповой дискуссии приобретают некоторые навыки коллективного взаимодействия.

Метод конкретной ситуации. Главная идея этого подхода состоит в том, что действия аспирантов должны исходить из конкретной ситуации, учитывать ее важнейшие параметры и их изменения.

Кейс-стади (case-study). Кейс-стади представляет собой довольно сжатую во времени деловую игру, использования кейсов при работе с аспирантами является моделирование типичных коммуникативных ситуаций. Важным достоинством кейс-стади и других деловых игр является то, что они выполняют не только диагностические и познавательные, но и тренинговые функции.

Работа в малой группе. Работа в группе из 2-3 человек с моделированием коммуникативных ситуаций.

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Требования к аудитории:

Наличие доски, желательно интерактивной, MP3 проигрыватель, проектор, ноутбук. Требования к аудиторному оборудованию, в том числе к неспециализированному компьютерному оборудованию и программному обеспечению общего пользования: проектор, ноутбук. Требования к перечню и объему расходных материалов: MP3 диски, флешки.

10. Особенности организации образовательного процесса по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Реализация дисциплины для лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для адаптации программы освоения дисциплины используются следующие методы:

- для лиц с нарушениями слуха используются методы визуализации информации (презентации, использование компьютера для передачи текстовой информации, интерактивная доска, участие сурдолога и др.)
- для лиц с нарушениями зрения используются такие методы, как увеличение текста и картинки (в программах Windows), программы-синтезаторы речи, в том числе в ЭБС, звукозаписывающие устройства (диктофоны), компьютеры с соответствующим программно-аппаратным обеспечением и портативные компьютеризированные устройства.

Для маломобильных групп населения имеется необходимое материально-техническое обеспечение (пандусы, оборудованные санитарные комнаты, кнопки вызова персонала, оборудованные аудитории для лекционных и практических занятий), возможно применение ассистивных технологий и средств.

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.), при необходимости выделяется дополнительное время на подготовку и предоставляются необходимые технические средства.